

25 (1954) No. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1954 No. 153

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot afschaffing van het op 18 November 1911 te Brussel gesloten Verdrag betreffende aanwijzing van het station Essen als overgangstation;  
Brussel, 10 September 1954*

**B. TEKST****Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot afschaffing van het op 18 November 1911 te Brussel tussen Nederland en België gesloten Verdrag betreffende aanwijzing van het station Essen als overgangsstation**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen;

Overwegende, dat het wenselijk is het op 18 November 1911 te Brussel tussen Nederland en België gesloten Verdrag betreffende aanwijzing van het station Essen als overgangsstation af te schaffen, aangezien het gemeenschappelijk gebruik van het station Essen door de N.V. Nederlandse Spoorwegen<sup>1)</sup> en de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, tengevolge van de ontwikkeling der exploitatie-methodes, niet meer aan een werkelijke noodzaak beantwoordt;

dat de beide spoorwegondernemingen ter vervanging van de tussen haar bestaande overeenkomsten dd. 24 Februari/21 Maart 1936, 26 Juli/16 September 1938 en 10/24 Maart 1948, inzake de rijdienst op de grensbaanvakken, een nieuwe regeling hebben getroffen tot vaststelling van de exploitatie-voorwaarden op alle lijnen, welke de Nederlands-Belgische grens overgaan, bij welke regeling tevens worden ingetrokken de overeenkomsten tussen de beide spoorwegmaatschappijen van 31 Maart 1898, 4/28 Februari 1911, 7 April 1913 en 15 Maart 1925, en dat de inwerkingtreding van deze regeling afhankelijk is van het tot stand komen van een Verdrag tussen de beide Staten;

hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Z.E. Mr B. Ph. Baron van Harinxma thoe Slooten, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De Heer P. H. Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken;

die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

**Artikel I**

Het op 18 November 1911 te Brussel gesloten Verdrag betreffende aanwijzing van het Station Essen als overgangsstation wordt afgeschaft.

<sup>1)</sup> Lees: N.V. Nederlandsche Spoorwegen.

**Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de  
Belgique, abrogeant la Convention conclue à Bruxelles,  
le 18 novembre 1911, entre les Pays-Bas et la Belgique  
et relative à la désignation de la gare de Essen  
comme gare d'échange**

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et  
Sa Majesté le Roi des Belges;

Considérant qu'il est désirable d'abroger la Convention conclue à Bruxelles, le 18 novembre 1911 entre les Pays-Bas et la Belgique et relative à la désignation de la gare de Essen comme gare d'échange, attendu que l'utilisation en commun de la gare de Essen par la N.V. Nederlandse Spoorwegen<sup>1)</sup> et la Société Nationale des Chemins de fer belges ne répond plus à une nécessité réelle par suite du développement des méthodes d'exploitation;

que les deux administrations de chemins de fer ont — en remplacement de leurs accords des 24 février/21 mars 1936, 26 juillet/16 septembre 1938 et 10/24 mars 1948 concernant la circulation sur les sections frontières — conclu un nouvel arrangement fixant les conditions d'exploitation sur toutes les lignes traversant la frontière belgo-néerlandaise, arrangement abrogeant en même temps les accords des 31 mars 1898, 4/28 février 1911, 7 avril 1913 et 15 mars 1925 conclus entre les deux sociétés de chemins de fer, et que l'entrée en vigueur de cet arrangement est subordonnée à l'établissement d'une Convention entre les deux Etats;

ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

S. E. le Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur P. H. Spaak, Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

**Article Ier**

La Convention conclue à Bruxelles, le 18 novembre 1911 et relative à la désignation de la gare de Essen comme gare d'échange est abrogée.

<sup>1)</sup> Lees: N.V. Nederlandsche Spoorwegen.

## Artikel II

Als schadeloosstelling voor de uitgaven, gedaan ten behoeve van de inrichting van het station Essen als overgangstation, zal de Staat der Nederlanden op de datum van inwerkingtreding dezer overeenkomst:

a) aan de Belgische Staat, die zulks aanneemt, doen afstaan in volle eigendom, met inbegrip van eventuele rechten op vergoeding van oorlogsschade, het op Belgisch grondgebied gelegen gedeelte van het ontvanggebouw van het station Baarle-Nassau-Weelde-Merxplas;

b) aan de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen een som incens betalen, die in gemeen overleg op 5.262.629 Belgische franken is vastgesteld.

## Artikel III

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

## Artikel IV

Dit Verdrag zal een maand na de datum van de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking treden.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan in tweevoud te Brussel, 10 September 1954, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Nederland:

Pour les Pays-Bas:

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN.

---

## Article II

A la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et en dédommagement des dépenses supportées pour l'aménagement de la gare de Essen en gare d'échange, l'État des Pays-Bas:

a) fera céder à l'Etat Belge qui accepte, la partie du bâtiment des recettes de la gare de Baarle-Nassau-Weelde-Merxplas située en territoire belge, et ce en toute propriété, y compris les droits éventuels à des dommages de guerre;

b) payera à la Société Nationale des Chemins de fer belges une somme forfaitaire fixée de commun accord à 5.262.629 francs belges.

## Article III

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

## Article IV

La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires précités ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 10 septembre 1954, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Voor België:

Pour la Belgique:

(s.) P. H. SPAAK.

---

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel III.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel IV in werking treden een maand na de datum van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

J. GEGEVENS

Van het op 18 November 1911 te Brussel tussen Nederland en België gesloten Verdrag betreffende aanwijzing van het station Essen als overgangsstation, tot afschaffing waarvan het onderhavige Verdrag dient, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1913, 131.

Uitgegeven de *twintigste* October 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. W. BEYEN.